

Bonjour à tous,

Je vous espère en excellente santé, ainsi que vos parents et vos proches.

Au programme aujourd'hui : le dernier acte de notre chapitre sur la royauté romaine.

Le texte à traduire vous raconte la mort de Lucrèce qui sera fatale au roi Tarquin.

Son départ de Rome marque la fin de la royauté et l'instauration de la république.

Lisez la présentation auparavant.

Le mieux est d'imprimer le polycopié et de le coller.

Sinon, inscrivez soigneusement le titre de la leçon avant de faire l'exercice.

Ensuite, corrigez-le avec le corrigé proposé.

Cordialement et bon courage.

M. DUCASSE

---

## LE LIVRE DES ROIS ÉTRUSQUES À ROME (PRÉSENTATION)

### PRÉSENTATION

Il est difficile de préciser la date à laquelle sont intervenues les réformes attribuées aux rois étrusques, les fouilles archéologiques ont permis de mesurer l'importance des rois dans le domaine de l'urbanisme et de l'art. **I. L'urbanisme.** Depuis l'époque du *Septimontium* (fédération politico-religieuse des sept villages originels de Rome en une seule cité), la Rome royale s'était agrandie. La tradition attribue à Tullus Hostilius l'installation des Albains sur le Caelius, à Ancus le déplacement sur l'Aventin des populations latines vaincues. On attribue à Servius Tullius la construction d'une grande fortification englobant les sept collines traditionnelles de Rome. L'assèchement des marais est l'œuvre de Tarquin l'Ancien : il canalisa dans un très grand égout (la Cloaca Maxima) le ruisseau qui avait servi de frontière au *Septimontium*, et le Forum romain devint la place centrale de la ville. D'autres travaux de drainage dans la dépression située entre le Palatin et l'Aventin lui permirent de installer le Circus Maximus (=le très grand cirque), où se produisaient des athlètes venus d'Etrurie. **II. L'art.** Grâce à leurs relations commerciales avec l'Orient et le monde grec, mais aussi grâce aux artisans grecs installés chez eux, les Étrusques développèrent un art raffiné, notamment dans le travail du bronze et des métaux précieux, dans la peinture murale des tombes (inspirée des peintures des vases grecs), dans la grande statuaire (en bronze ou en terre cuite). On attribue aux Tarquins la construction du plus grand temple de tout le monde étrusque, celui de Jupiter sur le Capitole. Ils avaient fait venir pour cela de Vésèes le sculpteur Vulca, auteur des statues de terre cuite qui en décoraient la toiture. Selon Tite-Live, Servius aurait fait construire entre le Capitole et le marché aux bœufs (Forum Boarium), à proximité du Tibre, un temple à la Fortune. Ce temple a été retrouvé par des fouilles archéologiques récentes et daté du milieu du sixième siècle, époque où la tradition situe le règne de Servius. Le plan est étrusque, caractérisé par un porche très profond, mais la décoration en terre cuite est plutôt du type grec, et les céramiques trouvées en grand nombre dans la fouille viennent aussi de Grèce. On pense que ce temple, construit près du port fluvial de Rome et dans une zone de marché, était fréquenté par des marchands étrangers dont des Grecs. **III. La fin.** La royauté étrusque s'acheva en -509.

### MORT DE LUCRÈCE ET FIN DE LA ROYAUTE ROMAINE EN -509 (TRADUCTION)

Le viol et la mort de Lucrece ont servi d'éléments déclencheurs à l'abolition de la royauté et à l'instauration de la république.

Romani bellum cum Rutulis gerebant. Tum Sextus, Tarquinius filius et Collatinus, Sexti consobrinus, cum amicis in castris erant et verba de feminis faciebant. Collatinus Lucretiam suam verbis laudabat. Tandem Collatinus a Sexto Tarquinio petit : « Nonne Lucretia feminarum optima est ? Nunc Romam equis petere possumus : matronas improviso videre poterimus. » Mox matronas in conviviis inveniunt. Lucretia vero cum ancillis in lanificio erat. Tum Lucretiam tyranni filius cupit. Itaque in umbra nocturna improviso revenit et Lucretiam violat. Lucretia servum ad virum mittit et se gladio interficit. **LEXIQUE.**  
**Romani** : les Romains ; **bellum (COD)** : la guerre ; **cum + ABL** : contre ; **Rutulis (ABLATIF)** : les Rutules ; **gerebant** : faire, P6 imparfait ; **tum** : alors ; **Sextus** : Sextus (=prénom romain) ; **Tarquinius** : Tarquin (il s'agit de Tarquin le Superbe, le dernier roi de Rome ; génitif, complément du nom *filius*) ; **filius** : le fils ; **et** : et ; **Collatinus** : Collatin ; **Sexti** : Sextus (génitif, complément du nom *consobrinus*) ; **consobrinus** : le cousin ; **cum + ABL** : avec ; **amicis (ABLATIF)** : leurs amis ; **in + ABL** : dans ; **castris (ABLATIF)** : le camp ; **erant** : être, P6 imparfait ; **et** : et ; **feminis (ABLATIF)** : les femmes ; **verba faciebant de + ABL** : parler de, P6 imparfait ; **Collatinus (COD)** : Collatin ; **Lucretiam (COD)** : Lucrece ; **sua** : sa (se rapporte à *Lucretiam*) ; **verbis** : paroles (à traduire avec préposition) ; **laudabat** : louer (au sens de *faire l'éloge de*), P3 imparfait ; **tandem** : cependant ; **Collatinus** : Collatin ; **Sexto Tarquinio (ABLATIF)** : Sextus Tarquin ; **petit a + ABL** : demander à, P3 présent ; **nonne** : est-ce que ; **Lucretia** : Lucrece ; **feminarum** : les femmes (complément du superlatif *optima*, à traduire avec préposition) ; **optima** : la meilleure (se rapporte à *Lucretia*) ; **est** : être, P3 présent ; **nunc** : maintenant ; **Romam** : Rome ; **equis** : nos chevaux (à traduire avec préposition) ; **petere** : gagner ; **possumus** : pouvoir, P4 présent ; **matronas (COD)** : des matrones ; **improviso** : à l'improviste ; **videre** : voir ; **poterimus** : pouvoir, P4 futur ; **mox** : bientôt ; **matronas (COD)** : des matrones ; **in + ABL** : dans ; **conviviis (ABLATIF)** : des festins ; **inveniunt** : trouver, P6 présent ; **Lucretia** : Lucrece ; **vero** : mais ; **cum + ABL** : avec ; **ancillis (ABLATIF)** : ses servantes ; **in + ABL** : dans ; **lanificio (ABLATIF)** : le travail de la laine ; **erat** : être, P3 imparfait ; **tum** : alors ; **Lucretiam (COD)** : Lucrece ; **tyranni** : le tyran (génitif, complément du nom *filius*) ; **filius** : le fils ; **cupit** : désirer, P3 présent ; **itaque** : c'est pourquoi ; **in + ABL** : dans ; **umbra (ABLATIF)** : l'ombre ; **nocturna** : nocturne (se rapporte à *umbra*) ; **improviso** : à l'improviste ; **revenit** : revenir, P3 présent ; **et** : et ; **Lucretiam (COD)** : Lucrece ; **violat** : violer, P3 présent ; **Lucretia** : Lucrece ; **servum (COD)** : son esclave ; **ad + ACC** : auprès de ; **virum (ACCUSATIF)** : son mari ; **mittit** : envoyer, P3 présent ; **et** : et ; **gladio** : un glaive (à traduire avec préposition) ; **se interficit** : se suicider, P3 présent. .... » **FIN.**

## **CORRIGÉ DE LA TRADUCTION SUR LA MORT DE LUCRÈCE**

Les Romains faisaient la guerre contre les Rutules. Alors Sextus, le fils de Tarquin et Collatin, le cousin de Sextus, étaient avec leurs amis dans le camp et parlaient des femmes. Collatin louait sa Lucrece en paroles. Cependant, Collatin demande à Sextus Tarquin : « Est-ce que Lucrece est la meilleure des femmes ? Nous pouvons maintenant gagner Rome sur nos chevaux : nous pourrions voir des matrones à l'improviste. » Bientôt, ils trouvent des matrones dans des festins. Mais Lucrece était dans le travail de la laine (=en train de travailler la laine) avec ses servantes. Le fils du tyran désire alors Lucrece. C'est pourquoi, dans l'ombre nocturne, il revient à l'improviste et viole Lucrece. Lucrece envoie son esclave auprès de son mari et se suicide avec un glaive [car elle se sentait déshonorée].



